

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ И. А. БРОДСКОГО

Материалом исследования послужили стихотворения И. А. Бродского (1940–1996) «Не выходи из комнаты, не совершай ошибку...», «The Song» и их переводы, а также поэтическое произведение «То не Муза воды набирает в рот...» и его автоперевод на английский под заголовком «Folk tune».

При исследовании переводов произведений И. А. Бродского, выполненных другими переводчиками, было выявлено, что каждый переводчик переделывает стихотворение под себя и остается связанным с оригиналами лишь общими фактами. Все переводчики применяют различные переводческие приемы, однако при этом зачастую жертвуют передачей смысла ради сохранения рифмы и звучания. Например, оригинальное *The handkerchief could be yours, the tear could be mine* было переведено как *Пусть твой платок потухоньку слезою моей набрякнет*. При переводе добавляются некоторые фрагменты, которые либо не влияют, либо несущественно влияют на оригинальную семантику. Например, перевод строчки *Не выходи из комнаты, не совершай ошибку* был выполнен следующим образом: *Don't leave the room, don't blunder, do not go on* с добавлением фрагмента, который служит лишь для сохранения формы стиха и несущественно влияет на суть. В некоторых местах переводчики выносят подтекст в текст, например, *войдет живая*

милка, часть разевая из оригинала переведено *your dear, delight expressing, walks inside*, что было сделано для правильного восприятия иностранного читателя, однако при этом переводчик частично упустил задумку автора.

У каждого переводчика прослеживается собственный стиль и подход к переводу произведений. В нескольких местах наблюдается кардинальное расхождение перевода с оригиналом, которое может происходить по следующим причинам: индивидуальное восприятие переводчиком текста оригинала, отсутствие эквивалентов в языке перевода, сбой на коммуникативном уровне (например, когда Бродский придумал слово для того, чтобы выдержать рифму, было добавлено несуществующее слово *chin-bound* для рифмы со следующей строчкой *bound-round*).

Сам И. А. Бродский при переводе своего произведения на иностранный язык ставит сохранение общей эмоционально-эстетической ценности выше передачи формальных и даже содержательных характеристик оригинала. К примеру, фразу *крепкий сон молодца берет* Бродский передает *it's high time for lad's last nap*, что подразумевает под собой последний сон. Однако в целом автоперевод отличается высокой лингвистической точностью, соответствует стилистическим средствам оригинала и сохраняет эмоциональную и оценочную коннотацию. Говоря о построении стихотворений автора, можно отметить строй «лесенкой», который появлялся зачастую благодаря любимому приему поэта – переносам.